

[B2v] *Hoe Rijckaert elf ridders verwon ende met hem leydde
des konincx van Engbelandts dochter.* ¹

Capittel .XI.

[B2va] Na dat de feeste gepasseert was, zoo namen alle de princen, heeren ende baroenen oorlof aenden koninc, als ooc de vrouwen ende joncvrouwen, ende keerden elc na syn landt. ² Clarisse ooc nam vriendelijcken oorlof aenden koninc, die haer hoochlijc bedancte van hare overkomste, ende sy [B2vb] vertroc met den Amoureusen van Galles ende thien vrome ridders, diese in Vrancrijc ghebracht hadden. ³

Als den hertoghe Rijckaert den dach haers vertrecs wist, die sy hem ghezeyt hadde, zoo vertroc hy twee dagen te voren uut 't hof op een kasteel gheleghen tien mijlen over ghene zijde Rouanen, op den wech van [B3ra] Normandien diemen na Enghelandt reyst, ende hiel hem daer zoo secretelijc dat niemant van hem en wist. ⁴

Vier daghen na syn vertrec van Parijs zoo lach Rijckaert in een venster van 't kasteel, ziende na Rouanen, ende zach van verre komen syn lief Clarisse, verzelschapt met twee staetdochters, ⁵ den Amoureusen van Galles ende de thien ridders die haer gheleydden. ⁶ Als hyse gewaer

1. ¶ Comment Richard sans paour vaincquit vnze cheualiers et emmena la fille du roy dangleterre laquelle il espousa.

2. [C4r] LHistoire dit que apres *que* la feste que charlemaigne fit faire a paris fut faite *et* acomplie tous les princes *et* seigneurs barons / dames et damoiselles prindrent conge du roy *qui* leur donna grans dons *et* senretournerent chascun en son pays.

3. Clarice comme les autres sen voullut retourner en Angleterre elle print conge de Charlemaigne qui moult la remercia de sa venue / et fist apprester tout son cas pour partir. Lamoureux de galles avec dix aultres cheualiers lauoit amenee en france et estoit conducteur dicelle au retourner.

4. Quant le duc Richard sceut le iour quelle debuoit partir ainsi quelle luy auoit dit / il sen partit deux iours deuant de la court et fit tant par ses iournees quil arriua en vng chasteau qui estoit bien dix lieues pardela la ville de Rouen sur le chemin de Normandie pour aller en angleterre / et la se tint si celement quoncques homme ne sen aperceut.

5. staetdochters: hofdametjes

6. Le deuxiesme iour dapres son departement de la ville de Paris vng iour du moys de may bien matin il sestoit leue et arme de toutes pieces / et se pourmenoit par dedans le chasteau attendant son aduanture. Et quant il se fut pourmene vne espace de temps il sappuya a vne des fenestres du chasteau qui auoit sa veue pardela Rouen. Guerres neut regarde le duc Richard sans paour par les champs quant il aduisa au bout dung boys vnze

wert, is hy terstont al ghewapent te peerde ghezeten ende met de lancia inde handt hun teghen ghereden, ende by hun komende riep hy met luyder stemmen: “Wacht u van my ofte laet my die joncvrouwe, want sy is myne!”¹

De ridders dit hoorende, mercten sy wel datse vechten moesten.² Zoo gaf den Amourensen van Galles Clarisse twee ridders in bewaringe, die daer mede niet zeer beholpen en was, want sy hadde wel gewilt datse alle van kant hadden gheweest ende met Rijckaert hadde moghen wech rijden.³ 't Welc ooc alzo ghebeurde, want na dat hy hun ghewaerschout hadde, zoo liep hy teghen den eersten die hem ontmoette met zulcker kracht dat hy man ende p[e]ert⁴ tzamen ter aerden velde.⁵ Den tweeden stac hy ooc vanden peerde, die int vallen synen rechten arm brac, ende al eer hy syn lancia brac, werp hyer noch vier ter aerden, die daer na niet meer op en stonden.⁶

Den Amourensen van Galles ziende syn volc alzo tracteren, quam met vollen loope de lancia ghevelt op Rijckaert, die den steec op synen

cheualiers montez a cheual et armez de toutes pieces qui venoyent le chemin du chasteau. Et au meilleu deulx auoit vne dame la plus belle quil eust oncques veue en sa vie comme il luy sembloit et avecques elle estoyent deux damoyselles montees sur deux blanches hacquenees. Et saichez que cestoit lamoureux de Galles *et* dix cheualiers qui conduysoient la belle Clarice et ses deux damoyselles de Angleterre et auoyent couche la nuyt de deuant a Rouen.

1. Quant le noble et vaillant duc Richard les eut apperceuz il ne fist plus darrest / il laca son heulme en sa teste / et monta sus son bon cheual qui estoit tout prest / et prent [C4v] vne lance en sa main et sen yst hors du chasteau en courant vers les vnze cheualiers tant que son cheual peut traire. Et quant il fut pres deulx il leur escria tant comme il peut / gardez vous de moy ou me laissez la dame / car elle est mienne.

2. Les cheualiers qui ouirent les parolles virent bien quil leur conuenoit combattre /

3. et lamoureux de galles adoncques bailla Clarice en garde a troys cheualiers laquelle ne sen soulcioit gueres / *et* eust bien voulu que Richard son amy les eust tous desconfis

4. Verdussen 1619: P[e]ert — moeilijk te zien of de eerste 'e' op zijn kop staat of dat het toch een 'a' is, wat een anomalie zou zijn, omdat elders altijd 'peert' gespeld wordt.

5. ce quil fist / car quant il les eut escriez il acourut deuers vng des vnze cheualiers qui roidement venoit vers luy la lance baissee. Le cheualier rompit sa lance sur Richard / et Richard luy bailla tel coup de glayue quil enuoya homme et cheual tout en vng mont par terre / puis sen passe tout outre

6. Et quant Richard vit son glayue entier il acourut vers vng aultre cheualier et le gecta de la lance de dessus le cheual au sablon / lequel au cheoir se rompit le bras dextre / encores ne brisa le glayue dudit Richard / mais dicelluy abbatit quatre cheualiers qui oncques puis nen releuerent.

schildt ontfinc, alzo dat de lencie in stucken vlooch, maer hy treften dien van Galles zoo gheweldichlijc dat hyen vanden peerde stac, alzo dat hy int vallen syn been uut de leden ¹ viel ende hem niet te peerde en konde begeven. ²

Als syn lencie ghebroken was, troc hy syn sweert ende sloech op de vier ridders. ³ Den eersten die hy raecte en hadde gheen medecijnmeester van noode, ende hoewel sy hem van alle zijden besprongen, zoo verweerde hy hem nochtans kloeckelijc ende smet ⁴ den tweeden synen arm af, daer hy 't ra-[B3rb]pier in hielt, ende alzo bebloet ter aerden viel. ⁵ De andere twee quetsten hy ter doot toe, alzo datse niet meer en vermochten. ⁶

De twee die de schoone Clarisse bewaerden, ziende dattet met hunnen oversten ende medeghezellen alzo vergaen was, verzochten gratie, 't welc Rijckaert hun gunde midts beloftenisse datse hunnen heere van Galles met d'andere gequetste in Enghelandt zouden brenghen om aldaer ghenesen te worden, ende de doode dede hy begraven na behooren. ⁷

1. uut de leden: uit de kom

2. Quant lamoureux de galles vit que la perte tournoit sur ses compaignons il picqua son cheual des esperons et vint le glayue baisse contre Richard et fut fort pesant le coup. La lance de lamoureux cheualier volla en pieces / et le duc qui auoit receu le coup sur son escu le frapa de telle force que il le fist tomber outraigeusement dessus lherbe / *et* au cheoir quil fist il se desnoua vne cuisse dont il ne peut cheuaucher.

3. Adoncques il tira son espee quant son glayue fut rompu et sadressa vers les six cheualiers /

4. smet: sloeg

5. et le premier quil rencontra il le rua tout mort par terre Les cheualiers lassailloyent moult vigouusement et luy donnoyent fort a faire / et Richard qui eut lespee en la main en frapa lung par si grant roydeur quil luy coupa le bras dont il tenoit lespee et cheut tout senglant sur lherbe verte.

6. Le huytiesme rua il tout mort a terre. Et puis apres le .ix. moult felonneusement / car Richard le franc duc estoit trop plus meilleur cheualier que eulx.

7. Quant les deux cheualiers qui estoi-[D1r]ent demourez vifz et qui gardoient Clarice dangleterre virent que tous leurs compaignons estoient desconfitz ilz se vindrent rendre a sa mercy et leur fist promettre de mener leur seigneur lamoureux de galles en vne litiere en angleterre et leurs compaignons pour estre garis et il leur promist de faire mettre en sepulture ceulx qui auoient este occis.

De twee ridders, den eenen Ivain ende de anderen Bertram ghe-naemt, beloofden hem dat te volbrengen, ghelijc sy ooc deden. ¹

Doen aenveerde ² Rijckaert syn lief Clarisse, haer biedende de handt met alle eerbiedinghe, dewelcke wel blijde was over syn gheluc ende avontuere, want sy hem met goeder herten beminde, hoe wel sy 't voor haer volc niet en hadde laten blijcken, ende hy zeyde tot haer: "Mevrouwe, dewijle Godt ende de fortuyne my uwen persoone ghegunt hebben, zoo en behoeft ghy daerom niet bedroeft te wesen, want ic u nimmermeer verlaten noch vergheten en zal, maer indient Godt ende u belieft, zoo zal ic u in reynder liefden trouwen." ³

"Liefste vriendt," antwoorde Clarisse, "ter liefden van uwen persoon ende uwer vromicheyt zoo ben ic te vreden myn vader ende landt te verlaten ende den doot myner ridders te vergheten, want uwe schoonheyt ende vromicheydt hebben myn hert bevangen, midts my nemende voor uwe getroude huysvrouwe, want dat is dat ic begheere." ⁴

Doen ginghen Rijckaert ende de schoone Clarisse na Rouanen, alwaer sy vande borghers blijdelijc ende met grooter feesten ontfanghen wierden. ⁵ Rijckaert de hertoghe ontboodt alle syn baroenen, heeren ende ridders ende alle d'edellieden van Normandien met de princessen ende joncvrouwen, in welckers presentie den

1. Les deux cheualiers / dont lung auoit nom yuain et lautre bertrand promirent a Richard de faire ce quil leur auoit dit / et aussi firent ilz /

2. aenveerde: wendde zich tot

3. et le duc Richard apres cela sadressa vers sa dame Clarice / laquelle fut bien ioyeuse de son aduventure. Bon recueil si luy fit et laymoit de tresgrant amour et aussi il luy monstra bien / car *quant* il fut venu pres d'elle il luy dist Ma dame or ont voulu dieu et fortune que ie vous aye conquise si nen deuez vous pas estre marrie / car ie vous ayme de si bonne et franche amour *que* ie ne *vous* oublieray iusques a la mort *et* sil plaist a dieu *et* a vous ie *vous* espouseray *par* loyal mariaige.

4. Cher amy dist la dame pour lamour de *vous et* de vostre prouesse suis ie contente de laisser mon pere et mon pays *et* si iay souffert la mort de mes cheualiers *paciemment et* vostre beaulte a captiue mon cueur a vous aymer. Et quant il vous plaist de me prendre a femme ien suis fort ioyeuse / car cest ce que ie demande.

5. A ces motz le duc Richard *et* sa dame Clarice se mirent en la voye deuers Rouen ou ilz furent receuz a grant soulas de tous les citoyens /

aerdsbi[ss]chop ¹ van Rouanen den hertoghe Rijckaert troude met de schoone Clarisse, des konincx van Enghelandts dochter inde groote kerc-[B3va]ke van Rouanen. ² Daer werdt groote feeste ende triumphe ³ ghehouden, zoo int hof als inde stadt, ooc eenighe tournoyen oft steecspelen van jonghe ridders in de campagne ⁴ voor Rouanen, alwaer den grave van Mortaigne den prijs behaelde van die van buyten ende den grave van Caen van wegghen die van binnen. ⁵

[B3vb] Na dat de feeste eenighe daghen gheduert hadde, zoo vertroc elc na syn landt, ende den hertoghe met de hertoghinne leefden vriendelijcken ende vrolijcken tzamen te Rouanen. ⁶

Maer nu zal ic op houden van hun te spreken ende verhalen vande twee ridders die metten Amoureusen van Galles na Enghelandt keerden. ⁷

1. Verdussen 1619: Aerdsbichop

2. et Richard sans paour manda tous ses barons / seigneurs / cheualiers *et* gentilz hommes de Normandie / ensemble / dames et damoyselles en la presence desquelz larceuesque de rouen espousa Clarice fille du roy dangleterre au preux cheualier Richard duc de Normandie en la *grant* eglise de Rouen.

3. triumphe: blijdschap

4. campagne: open veld

5. La feste fut grande au palays de Rouen et apres disner furent faictes vnes ioustes de iouuenceaulx cheualiers *et* escuyers de rouen a lencontre de ceulx des aultres contrees es plaines de la ville de Rouen pres de la mer / lesquelles ioustes furent fortes et roides et en emporta le pris de ceulx de dehors / le conte de mortaigne *et* de ceulx de dedans [D1v] le conte de caen qui estoit beau cheualier.

6. Apres que la feste fut passee les seigneurs sen retournerent en leurs pays / et le duc et sa femme demourerent paysiblement ensemble a rouen

7. si laisseray a parler deulx / et compteray des cheualiers *qui* portoyent lamoureux de galles en vne litiere et comme ilz sen retournerent en angleterre.